

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Republiką Albanii o readmisji osób przebywających nielegalnie**

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”, oraz

REPUBLIKA ALBANII, zwana dalej „Albanią”,

ZDECYDOWANE wzmocnić współpracę w celu skuteczniejszego zwalczania nielegalnej imigracji,

PRAGNĄC ustanowić poprzez niniejszą Umowę, na zasadzie wzajemności, szybkie i skuteczne procedury identyfikacji oraz bezpiecznego i właściwego powrotu osób, które nie spełniają lub przestały spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium Albanii lub jednego z Państw Członkowskich Unii Europejskiej, oraz ułatwić w duchu współpracy przejazd takich osób,

PODKREŚLAJĄC, że niniejsza umowa pozostaje bez uszczerbku dla praw, zobowiązań i obowiązków Wspólnoty, Państw Członkowskich Unii Europejskiej i Albanii wynikających z prawa międzynarodowego, a w szczególności Europejskiej konwencji o ochronie praw człowieka z dnia 4 listopada 1950 r., Konwencji z dnia 28 lipca 1951 r. i Protokołu z dnia 31 stycznia 1967 r. o statusie uchodźców oraz dokumentów międzynarodowych dotyczących ekstradycji,

UZNAJĄC, że postanowienia niniejszej Umowy, która wchodzi w zakres przepisów tytułu IV Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, nie mają zastosowania do Królestwa Danii, zgodnie z Protokołem w sprawie stanowiska Danii załączonym do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

d) „obywatel państwa trzeciego” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo inne niż Albanii lub jednego z Państw Członkowskich;

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

a) „Państwo Członkowskie” oznacza każde Państwo Członkowskie Unii Europejskiej, z wyjątkiem Królestwa Danii;

b) „obywatel Państwa Członkowskiego” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Państwa Członkowskiego, w rozumieniu definicji przyjętej dla celów Wspólnoty;

c) „obywatel Albanii” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Albanii;

e) „bezpaństwowiec” oznacza każdą osobę nieposiadającą obywatelstwa;

f) „zezwole nie na zamieszkanie” oznacza dowolnego rodzaju zezwolenie wydane przez Albanię lub przez jedno z Państw Członkowskich, uprawniające daną osobę do zamieszkiwania na terytorium tego państwa. Nie obejmuje ono czasowych zezwoleń na przebywanie na jego terytorium w związku z rozpatrywaniem wniosku o azyl lub wniosku o zezwolenie na zamieszkanie;

- g) „wiza” oznacza zezwolenie lub decyzję podjętą przez Albanie lub jedno z Państw Członkowskich, wymagane w związku z wjazdem na terytorium lub przejazdem przez terytorium tego państwa. Nie obejmuje ono lotniskowych wiz tranzytowych.

SEKCJA I

OBOWIĄZKI ALBANII W ZAKRESIE READMISJI

Artykuł 2

Readmisja własnych obywateli

1. Na wniosek Państwa Członkowskiego, bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej Umowie, Albania dokonuje readmisji wszystkich osób, które nie spełniają lub przestały spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkiwania na terytorium wnioskującego Państwa Członkowskiego, pod warunkiem udowodnienia lub uprawdopodobnienia, że są one obywatelami Albanii.

To samo stosuje się do osób, które pozbawiono lub które zrzekły się obywatelstwa Albanii po wjeździe na terytorium Państwa Członkowskiego, o ile osoby takie nie uzyskały przynajmniej obietnicy naturalizacji przez to Państwo Członkowskie.

2. Albania, w miarę potrzeby, niezwłocznie wydaje osobie, której readmisja została zaakceptowana, dokument podróży wymagany do jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym przynajmniej 6 miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, Albania przedłuża ważność dokumentu podróży w ciągu 14 dni kalendarzowych lub, w miarę potrzeby, wydaje nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności. Jeżeli w ciągu 14 dni kalendarzowych Albania nie wyda dokumentu podróży, nie przedłuży jego okresu ważności lub w miarę potrzeby nie odnowi go, uznaje się, że zaakceptowała wykorzystanie standardowego dokumentu podróży UE dla celów wydalenia ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Zalecenie Rady z dnia 30 listopada 1994 r. dotyczące przyjęcia standardowego dokumentu podróży dla celów wydalenia obywateli państw trzecich (Dz.U. C 274 z 19.9.1996, str. 18).

Artykuł 3

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Na wniosek Państwa Członkowskiego, bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej umowie, Albania dokonuje readmisji wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają lub przestali spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkiwania na terytorium wnioskującego Państwa Członkowskiego, pod warunkiem udowodnienia lub uprawdopodobnienia, że osoby te:

a) w chwili wjazdu posiadały ważną wizę lub zezwolenie na zamieszkanie wydane przez Albanie; lub

b) wjechały na terytorium Państw Członkowskich po przebywaniu lub przejeździe przez terytorium Albanii.

2. Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, jeśli:

a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec jedynie przemieszczał się drogą lotniczą przez lotnisko międzynarodowe w Albanii; lub

b) wnioskujące Państwo Członkowskie wydało obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub zezwolenie na zamieszkanie przed lub po jego wjeździe na jego terytorium, chyba że

— osoba ta posiada wizę lub zezwolenie na zamieszkanie wydane przez Albanie, które ma dłuższy okres ważności; lub

— wiza lub zezwolenie na zamieszkanie wydane przez wnioskujące Państwo Członkowskie zostało uzyskane przy wykorzystaniu podrobionych lub sfałszowanych dokumentów.

3. Albania, w miarę potrzeby, niezwłocznie wydaje osobie, której readmisja została zaakceptowana, dokument podróży wymagany do jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym przynajmniej 6 miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, Albania przedłuża ważność dokumentu podróży w ciągu 14 dni kalendarzowych lub, w miarę potrzeby, wydaje nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności. Jeżeli w ciągu 14 dni kalendarzowych Albania nie wyda dokumentu podróży, nie przedłuży jego okresu ważności lub w miarę potrzeby nie odnowi go, uznaje się, że zaakceptowała wykorzystanie standardowego dokumentu podróży UE dla celów wydalenia.

SEKCJA II

OBOWIĄZKI WSPÓLNOTY W ZAKRESIE READMISJI

Artykuł 4

Readmisja własnych obywateli

1. Na wniosek Albanii, bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej Umowie, Państwo Członkowskie dokonuje readmisji wszystkich osób, które nie spełniają lub przestały spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkiwania na terytorium Albanii, pod warunkiem udowodnienia lub uprawdopodobnienia, że są one obywatelami tego Państwa Członkowskiego.

To samo stosuje się do osób, które pozbawiono lub które zrzekły się obywatelstwa Państwa Członkowskiego po wjeździe na terytorium Albanii, o ile osoby takie nie uzyskały przynajmniej obietnicy naturalizacji przez Albanie.

2. Państwo Członkowskie, w miarę potrzeby, niezwłocznie wydaje osobie, której readmisję zaakceptowano, dokument podróży wymagany dla jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym przynajmniej 6 miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, zainteresowane Państwo Członkowskie przedłuża ważność dokumentu podróży w ciągu 14 dni kalendarzowych lub, w miarę potrzeby, wydaje nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności. Jeżeli w ciągu 14 dni kalendarzowych zainteresowane Państwo Członkowskie nie wyda dokumentu podróży, nie przedłuży jego okresu ważności lub w miarę potrzeby nie odnowi go, uznaje się, że zaakceptowało wykorzystanie albańskiego zaświadczenia dla celów wydalenia ⁽¹⁾.

Artykuł 5

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Na wniosek Albanii, bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej Umowie, Państwo Członkowskie dokonuje readmisji wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają lub przestali spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkiwania na terytorium Albanii, pod warunkiem udowodnienia lub uprawdopodobnienia, że osoby te:

- a) w chwili wjazdu posiadały ważną wizę lub zezwolenie na zamieszkanie wydane przez Państwo Członkowskie, do którego skierowano wniosek; lub
- b) wjechały na terytorium Albanii po przebywaniu lub przejeździe przez Państwo Członkowskie, do którego skierowano wniosek.

2. Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, jeśli:

- a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec jedynie przemieszczał się drogą lotniczą przez lotnisko

międzynarodowe w Państwie Członkowskim, do którego skierowano wniosek; lub

- b) Albania wydała obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub zezwolenie na zamieszkanie przed lub po jego wjeździe na jej terytorium, chyba że

- osoba ta posiada wizę lub zezwolenie na zamieszkanie wydane przez Państwo Członkowskie, do którego skierowano wniosek, o dłuższym okresie ważności; lub

- wiza lub zezwolenie na zamieszkanie wydane przez Albanie zostało uzyskane przy wykorzystaniu podrobionych lub sfałszowanych dokumentów.

3. Obowiązek readmisji zawarty w ustępie 1 dotyczy Państwa Członkowskiego, które wydało wizę lub zezwolenie na zamieszkanie. Jeśli wizę lub zezwolenie na zamieszkanie wydały ponad dwa Państwa Członkowskie, zobowiązanie do readmisji określone w ustępie 1 stosuje się do Państwa Członkowskiego, które wydało dokument o dłuższym okresie ważności lub, jeśli jeden lub więcej z nich wygasł, dokument, który jest nadal ważny. Jeżeli wygasły wszystkie dokumenty, zobowiązanie do readmisji określone w ustępie 1 dotyczy Państwa Członkowskiego, które wydało dokument z najpóźniejszą datą ważności. Jeśli nie można przedstawić żadnego takiego dokumentu, obowiązek z ust. 1 stosuje się do Państwa Członkowskiego, z którego nastąpił ostatni wyjazd.

4. Państwo Członkowskie, w miarę potrzeby, niezwłocznie wydaje osobie, której readmisja została zaakceptowana, dokument podróży wymagany dla jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym przynajmniej 6 miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, zainteresowane Państwo Członkowskie przedłuża ważność dokumentu podróży w ciągu 14 dni kalendarzowych lub, w miarę potrzeby, wydaje nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności. Jeżeli w ciągu 14 dni kalendarzowych zainteresowane Państwo Członkowskie nie wyda dokumentu podróży, nie przedłuży jego okresu ważności lub w miarę potrzeby nie odnowi go, uznaje się, że zaakceptowało wykorzystanie albańskiego zaświadczenia dla celów wydalenia.

SEKCJA III

PROCEDURA READMISJI

Artykuł 6

Zasada

⁽¹⁾ Zatwierdzone instrukcją nr 553 z dnia 19 listopada 2003 r. p.o. ministra spraw zagranicznych w sprawie wydawania przez przedstawicielstwa Albanii przepustek na powrót do Albanii.

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, przekazanie osoby do readmisji na podstawie jednego z obowiązków zawartych w

artykułach 2—5 wymaga złożenia wniosku o readmisję do właściwego organu Państwa, do którego kierowany jest wniosek.

2. Wniosek o readmisję może być zastąpiony pisemnym zawiadomieniem właściwego organu Państwa, do którego kierowany jest wniosek, w rozsądnym terminie przed powrotem danej osoby, o ile osoba podlegająca readmisji posiada ważny dokument podróży i w miarę potrzeby ważną wizę lub zezwolenie na zamieszkanie wydane przez Państwo, do którego kierowany jest wniosek.

Artykuł 7

Wniosek o readmisję

1. W zakresie, w jakim jest to możliwe, wniosek o readmisję powinien zawierać następujące informacje:

- a) dane osoby podlegającej readmisji (np. imiona, nazwiska, data urodzenia i, w miarę możliwości — miejsce urodzenia, imię ojca, imię matki oraz ostatnie miejsce zamieszkania);
- b) wskazanie środków, na podstawie których udowodniono lub uprawdopodobniono obywatelstwo, przejazd, spełnienie warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpieczeństwa oraz nielegalny wjazd i zamieszkiwanie.

2. W zakresie, w jakim jest to możliwe, wniosek o readmisję powinien także zawierać następujące informacje:

- a) wskazanie, że osoba przekazywana może potrzebować pomocy lub opieki, pod warunkiem że dana osoba udzieliła wyraźnej zgody na taką informację;
- b) wszelkie inne środki ochrony lub bezpieczeństwa, jakie mogą być niezbędne w indywidualnym przypadku przekazania.

3. Wspólny formularz wykorzystywany do składania wniosków o readmisję stanowi załącznik 5 do niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Sposoby udowodnienia obywatelstwa

1. Udowodnienie obywatelstwa zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 i artykułem 4 ustęp 1 może nastąpić w szczególności na podstawie któregośkolwiek z dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej Umowy, nawet po upływie ich okresu ważności. W przypadku przedstawienia takich dokumentów Państwa Członkowskie i Albania uznają wzajemnie obywatelstwo bez potrzeby przeprowadzania dalszego dochodzenia. Dowód obywatelstwa nie może opierać się na sfałszowanych dokumentach.

2. Uprawdopodobnienie obywatelstwa zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 i artykułem 4 ustęp 1 może nastąpić w szczególności na podstawie któregośkolwiek z dokumentów wymienionych w załączniku 2 do niniejszej Umowy, nawet po upływie ich okresu ważności. W przypadku przedstawienia takich dokumentów Państwa Członkowskie i Albania uznają

obywatelstwo za ustalone, o ile nie mogą udowodnić, iż jest inaczej. Uprawdopodobnienie obywatelstwa nie może opierać się na sfałszowanych dokumentach.

3. Jeżeli nie może zostać przedstawiony żaden z dokumentów wymienionych w załączniku 1 lub 2, odpowiednie przedstawicielstwa dyplomatyczne i konsularne Albanii lub zainteresowanego Państwa Członkowskiego, na wniosek, przeprowadzą bez zbędnej zwłoki rozmowę z osobą podlegającą readmisji w celu ustalenia jej obywatelstwa.

Artykuł 9

Dowody dotyczące obywateli państw trzecich i bezpieczeństwa

1. Udowodnienie spełnienia warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpieczeństwa zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 i artykułem 5 ustęp 1 następuje poprzez którykolwiek ze środków wymienionych w załączniku 3 do niniejszej Umowy; nie może być oparte na sfałszowanych dokumentach. Wszelkie dowody są wzajemnie uznawane przez Państwa Członkowskie i Albanii bez potrzeby przeprowadzania dalszego dochodzenia.

2. Uprawdopodobnienie spełnienia warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpieczeństwa zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 i artykułem 5 ustęp 1 następuje poprzez którykolwiek ze środków wymienionych w załączniku 4 do niniejszej Umowy; nie może być oparte na sfałszowanych dokumentach. W przypadku uprawdopodobnienia Państwa Członkowskie i Albania uznają warunki za spełnione, o ile nie mogą udowodnić, iż jest inaczej.

3. Bezprawność wjazdu, przebywania lub zamieszkiwania ustala się na podstawie dokumentów podróży danej osoby, w których brakuje wize lub innego zezwolenia na zamieszkanie na terytorium Państwa wnioskującego. Oświadczenie Państwa wnioskującego, że dana osoba nie posiada niezbędnych dokumentów podróży, wize lub zezwolenia na zamieszkanie stanowi również środek uprawdopodobnienia bezprawnego wjazdu, przebywania lub zamieszkiwania.

Artykuł 10

Terminy

1. Wniosek o readmisję musi być złożony właściwemu organowi Państwa, do którego kierowany jest wniosek, nie później niż w ciągu roku od uzyskania przez właściwy organ Państwa wnioskującego informacji, że obywatel państwa trzeciego lub bezpieczeństwa nie spełnia lub przestał spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkiwania. W przypadku gdy występują przeszkody prawne lub faktyczne niepozwalające na terminowe złożenie wniosku, na prośbę Państwa wnioskującego termin jest przedłużany, ale jedynie do czasu ustania przeszkód.

2. Odpowiedź na wniosek o readmisję należy przekazać bez zbędnej zwłoki, a w każdym wypadku nie później niż w ciągu

14 dni kalendarzowych; odmowę spełnienia żądania readmisji należy uzasadnić. Termin ten rozpoczyna bieg od dnia otrzymania żądania readmisji. Jeżeli w tym terminie nie udzielono odpowiedzi, uznaje się, że wyrażono zgodę na przekazanie.

3. Po uzyskaniu zgody lub, odpowiednio, po upływie terminu 14 dni kalendarzowych dana osoba zostaje przekazana bez zbędnej zwłoki w ciągu najdalej trzech miesięcy. Na wniosek Państwa wnioskującego, termin ten może być przedłużony o okres potrzebny do usunięcia przeszkód prawnych lub natury praktycznej.

Artykuł 11

Sposoby przekazania i środki transportu

1. Przed przekazaniem osoby właściwe organy Albanii i zainteresowanego Państwa Członkowskiego dokonują pisemnych uzgodnień dotyczących terminu przekazania, miejsca wjazdu, ewentualnego konwoju i innych informacji dotyczących przekazania.

2. Nie jest zakazany żaden środek transportu, lotniczy, morski ani lądowy. Powrót drogą lotniczą nie jest ograniczony do wykorzystania narodowych przewoźników Albanii lub Państw Członkowskich i może odbyć się lotem rejsowym lub czarterowym. W przypadku powrotów konwojowanych konwoje nie są ograniczone do osób uprawnionych z Państwa wnioskującego, pod warunkiem że są to uprawnione osoby z Albanii lub dowolnego Państwa Członkowskiego.

Artykuł 12

Omyłkowa readmisja

Albania przyjmie z powrotem bez zwłoki wszelkie osoby poddane readmisji przez Państwo Członkowskie, a Państwo Członkowskie przyjmie ponownie bez zwłoki każdą osobę poddaną readmisji przez Albanie, jeżeli w ciągu okresu 3 miesięcy od przekazania zainteresowanej osoby zostanie ustalone, że nie zostały spełnione wymogi określone w artykułach 2–5 niniejszej Umowy. W takich przypadkach właściwe organy Albanii i zainteresowanych Państw Członkowskich wymieniają także wszelkie dostępne informacje związane z faktyczną tożsamością, obywatelstwem lub drogą przejazdu osób podlegających ponownemu przyjęciu.

SEKCJA IV

PRZEJAZDY

Artykuł 13

Zasady

1. Państwa Członkowskie i Albania powinny ograniczyć przejazdy obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa państw, kiedy takie osoby nie mogą zostać bezpośrednio przekazane do państwa przeznaczenia.

2. Albania zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa państw, w przypadku gdy zwraca się o to Państwo Członkowskie, a Państwo Członkowskie zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa państw, w przypadku gdy zwraca się o to Albania, jeśli zapewniona jest dalsza podróż w ewentualnych innych państwach przejazdu i readmisja przez państwo przeznaczenia.

3. Albania lub Państwo Członkowskie może odmówić przejazdu:

- jeśli obywatela państwa trzeciego lub bezpieczeństwa państwa dotyczy rzeczywiste ryzyko bycia poddanym torturom albo nieludzkiemu lub poniżającemu traktowaniu lub karze, albo karze śmierci lub prześladowaniom z powodu rasy, religii, narodowości, przynależności do szczególnej grupy społecznej lub przekonań politycznych w państwie przeznaczenia lub innym państwie przejazdu; lub
- jeśli wobec obywatela państwa trzeciego lub bezpieczeństwa państwa prowadzone jest postępowanie karne lub są wobec niego stosowane sankcje w państwie, do którego skierowano wniosek lub w innym państwie przejazdu; lub
- ze względu na zdrowie publiczne, bezpieczeństwo wewnętrzne, porządek publiczny lub inne narodowe interesy państwa, do którego skierowano wniosek.

4. Albania lub Państwo Członkowskie mogą odwołać każde wydane zezwolenie, jeśli w późniejszym czasie pojawią się lub zostaną ujawnione okoliczności wymienione w ustępie 3, które mogą zakłócić przejazd, lub jeśli dalsza podróż w ewentualnych innych państwach przejazdu i readmisja przez państwo przeznaczenia nie są już zapewnione. W takim przypadku państwo wnioskujące powinno, w miarę potrzeby, bezzwłocznie przyjąć z powrotem obywatela państwa trzeciego lub bezpieczeństwa państwa.

Artykuł 14

Procedura przejazdu

1. Wniosek o zgodę na przejazd jest składany na piśmie właściwemu organowi państwa, do którego jest kierowany, i zawiera następujące informacje:

- rodzaj przejazdu (drogą lotniczą, lądową lub morską), możliwe inne państwa przejazdu i zamierzone ostateczne miejsce przeznaczenia;
- dane o osobie, której dotyczy wniosek (np. nazwisko, imię, nazwisko rodowe, inne używane bądź znane nazwiska lub pseudonimy, datę urodzenia, płeć oraz — o ile to możliwe — miejsce urodzenia, narodowość, język, rodzaj i numer dokumentu podróży);
- przewidywane miejsce wjazdu, czas przejazdu i ewentualne użycie konwoju;
- deklarację, że według państwa wnioskującego zostały spełnione warunki określone w artykule 13 ustęp 2 oraz że nie są znane żadne powody do odmowy zgodnie z artykułem 13 ustęp 3.

Wspólny formularz wykorzystywany przy składaniu wniosków o zgodę na przejazd stanowi załącznik 6 do niniejszej umowy.

2. W ciągu pięciu dni kalendarzowych państwo, do którego skierowano wniosek, potwierdza na piśmie państwu wnioskującemu o wjazd miejsce wjazdu oraz przewidywany czas wjazdu lub informuje o odmowie zgody na wjazd i jej przyczynach.

3. Jeśli przejazd odbywa się drogą lotniczą, osoba, której dotyczy readmisja, oraz jej ewentualni konwojenci są zwolnieni z obowiązku uzyskania lotniskowych wiz tranzytowych.

4. Z zastrzeżeniem wzajemnych konsultacji, właściwe organy państwa, do którego skierowano wniosek, udzielają pomocy przy przejeździe, w szczególności nadzorując osoby, których dotyczy wniosek oraz zapewniając odpowiednie pomieszczenia.

SEKCJA V

KOSZTY

Artykuł 15

Koszty transportu i przejazdu

Bez uszczerbku dla prawa właściwych organów do dochodzenia kosztów związanych z readmisją od osoby, której ona dotyczy, lub od osób trzecich, wszelkie koszty transportu do granicy państwa ostatecznego przeznaczenia wynikłe w związku z readmisją i przejazdem zgodnie z niniejszą umową ponosi państwo wnioskujące.

SEKCJA VI

OCHRONA DANYCH I KLAUZULA O BRAKU WPLYWU

Artykuł 16

Ochrona danych

Udostępnienie danych osobowych może mieć miejsce wyłącznie, gdy jest konieczne do wykonania niniejszej Umowy przez właściwe organy Albanii lub Państwa Członkowskiego, w zależności od sytuacji. Przetwarzanie i postępowanie z danymi osobowymi w poszczególnych przypadkach podlega prawu krajowemu Albanii, a gdy administratorem danych jest właściwy organ Państwa Członkowskiego, przepisom dyrektywy 95/46/WE⁽¹⁾ oraz przepisom krajowym danego Państwa Członkowskiego przyjętym zgodnie z tą dyrektywą. Dodatkowo stosuje się następujące zasady:

- a) dane osobowe muszą być przetwarzane rzetelnie i legalnie;
- b) dane osobowe muszą być gromadzone do określonych, jednoznacznych i legalnych celów wykonania niniejszej Umowy i nie mogą być poddawane dalszemu przetwarzaniu ani przez organy je przekazujące, ani przez organy otrzymujące w sposób niezgodny z tym celem;
- c) dane osobowe muszą być odpowiednie, istotne oraz nienadmierne ilościowo w stosunku do celów, dla których są gromadzone i/lub przetwarzane; w szczególności można przekazywać jedynie dane osobowe dotyczące:
 - informacji o osobie, która ma zostać przekazana (np. nazwisko, imiona, poprzednie nazwiska, inne używane bądź znane nazwiska lub pseudonimy, płeć, stan cywilny, data i miejsce urodzenia, obecna i wszystkie poprzednie narodowości);
 - paszportu, dowodu tożsamości lub prawa jazdy (numer, data ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania);
 - przystanków w podróży i trasy;
 - innych informacji koniecznych do zidentyfikowania osoby, która ma zostać przekazana lub do zbadania spełnienia wymagań dotyczących readmisji zgodnie z niniejszą umową;
- d) dane osobowe muszą być dokładne oraz, w razie konieczności, aktualizowane;
- e) dane osobowe muszą być przechowywane w formie umożliwiającej identyfikację osób, których dotyczą, przez czas nie dłuższy niż jest to konieczne do celów, dla których dane zostały zgromadzone lub dla których są przetwarzane;
- f) zarówno organ przekazujący dane, jak i organ otrzymujący dane podejmują wszelkie rozsądne środki, aby zapewnić sprostowanie, usunięcie lub zablokowanie danych osobowych, których przetwarzanie jest niezgodne z przepisami niniejszego artykułu, szczególnie ze względu na to, że dane te nie są odpowiednie, istotne,

⁽¹⁾ Dyrektywa 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych (Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31). Dyrektywa zmieniona rozporządzeniem (WE) nr 1882/2003 (Dz.U. L 284 z 31.10.2004, str. 1).

dokładne lub nienadmierne ilościowo w stosunku do celów ich przetwarzania. Obejmuje to także zawiadomienie drugiej Strony o każdym sprostowaniu, usunięciu lub zablokowaniu danych osobowych;

- g) organ otrzymujący dane informuje na wniosek organu przekazującego dane o sposobie wykorzystania tych danych oraz osiągniętych dzięki temu efektach;
- h) dane osobowe można przekazywać jedynie właściwym organom. Dalsze przekazywanie danych innym jednostkom wymaga uprzedniej zgody organu przekazującego dane;
- i) organy przekazujące i otrzymujące dane są zobowiązane do sporządzenia pisemnego potwierdzenia przekazania i otrzymania danych osobowych.

Artykuł 17

Klauzula o braku wpływu

1. Niniejsza umowa pozostaje bez uszczerbku dla praw, zobowiązań i obowiązków Wspólnoty, Państw Członkowskich i Albanii wynikających z prawa międzynarodowego, a w szczególności Konwencji europejskiej z dnia 4 listopada 1950 r. o ochronie praw człowieka, Konwencji z dnia 28 lipca 1951 r. i Protokołu z dnia 31 stycznia 1967 r. o statusie uchodźców oraz dokumentów międzynarodowych dotyczących ekstradycji.
2. Żadne postanowienia niniejszej umowy nie stanowią przeszkody dla powrotu osoby na mocy innych formalnych lub nieformalnych uzgodnień.

SEKCJA VII

WPROWADZENIE W ŻYCIE I STOSOWANIE

Artykuł 18

Wspólny Komitet ds. Readmisji

1. Umawiające się Strony zapewniają sobie wzajemną pomoc w stosowaniu i dokonywaniu wykładni niniejszej umowy. W tym celu ustanawiają Wspólny Komitet ds. Readmisji (zwany dalej „komitetem”), do którego zadań należy w szczególności:
 - a) monitorowanie stosowania niniejszej Umowy;
 - b) decydowanie o koniecznych do jednolitego stosowania niniejszej Umowy uzgodnieniach dotyczących jej wykonania;
 - c) regularna wymiana informacji o protokołach wykonawczych sporządzonych przez poszczególne Państwa Członkowskie i Albanii zgodnie z artykułem 19;
 - d) decydowanie o zmianach załączników do niniejszej Umowy;

- e) zalecanie zmian niniejszej Umowy.

2. Decyzje komitetu są wiążące dla Umawiających się Stron.
3. Komitet jest złożony z przedstawicieli Wspólnoty oraz Albanii; Wspólnota jest reprezentowana przez Komisję wspieraną przez ekspertów z Państw Członkowskich.
4. Komitet spotyka się w miarę konieczności na wniosek jednej z Umawiających się Stron.
5. Komitet przyjmuje swój regulamin.

Artykuł 19

Protokoły wykonawcze

1. Albania i poszczególne Państwa Członkowskie mogą sporządzić protokoły wykonawcze dotyczące:
 - a) określania właściwych organów, przejść granicznych oraz wymiany punktów kontaktowych;
 - b) warunków powrotów konwojowanych, w tym przejazdu konwojowanych obywateli państw trzecich oraz bezpaństwowców;
 - c) dodatkowych środków i dokumentów w stosunku do wymienionych w załącznikach 1–4 do niniejszej Umowy.
2. Protokoły wykonawcze, o których mowa w ustępie 1, wchodzi w życie po powiadomieniu komitetu ds. readmisji, o którym mowa w artykule 18.

3. Albania wyraża zgodę na stosowanie przepisów protokołu wykonawczego sporządzonego z jednym Państwem Członkowskim również w stosunkach z innym Państwem Członkowskim po zgłoszeniu takiego wniosku przez to drugie państwo.

Artykuł 20

Stosunek do dwustronnych porozumień o readmisji lub uzgodnień Państw Członkowskich

Przepisy niniejszej Umowy mają pierwszeństwo przed przepisami jakichkolwiek dwustronnych porozumień o readmisji lub uzgodnień co do readmisji osób przebywających nielegalnie, które zgodnie z artykułem 19 zostały lub mogą zostać zawarte między pojedynczymi Państwami Członkowskimi i Albanii.

SEKCJA VIII

PRZEPISY KOŃCOWE

Artykuł 21

Terytorialny zakres stosowania

1. Z zastrzeżeniem artykułu 2, niniejsza Umowa ma zastosowanie na terytorium, na którym stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską oraz na terytorium Albanii.
2. Niniejszej Umowy nie stosuje się na terytorium Królestwa Danii.

Artykuł 22

Wejście w życie, okres obowiązywania i wygaśnięcie

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Umawiające się Strony zgodnie z ich odpowiednimi procedurami.

2. Z zastrzeżeniem ustępu 3, niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po wzajemnym notyfikowaniu sobie przez umawiające się Strony zakończenia procedur określonych w ustępie pierwszym.

3. Artykuły 3 i 5 niniejszej Umowy wchodzi w życie 2 lata po dacie określonej w ustępie 2.

4. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

5. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez oficjalne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony. Niniejsza Umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy od dnia takiej notyfikacji.

Artykuł 23

Załączniki

Załączniki od 1 do 6 stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia czternastego kwietnia dwa tysiące piątego roku w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz albańskim, a każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

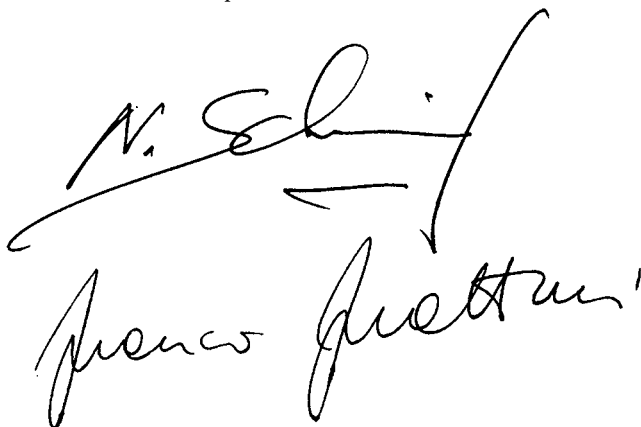
Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Për Komunitetin Evropian



N. Schmit
Nicolas Schmit

Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albanien vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā -
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërisë



ZAŁĄCZNIK 1

Wspólny wykaz dokumentów, których okazanie uznaje się za udowodnienie obywatelstwa

(Art. 2 ust. 1, art. 3 ust. 1, art. 4 ust. 1 i art. 5 ust. 1)

- Paszport dowolnego rodzaju (paszporty krajowe, paszporty dyplomatyczne, paszporty wojskowe, paszporty wspólne, paszporty zastępcze, w tym dziecięce);
 - dowody tożsamości dowolnego rodzaju (w tym czasowe i tymczasowe);
 - książeczki wojskowe i wojskowe dowody tożsamości;
 - książeczki marynarskie i książeczki żeglarskie;
 - zaświadczenia o obywatelstwie oraz inne urzędowe dokumenty, w których określono lub które wskazują obywatelstwo.
-

ZAŁĄCZNIK 2

Wspólny wykaz dokumentów, których okazanie uznaje się za uprawdopodobnienie obywatelstwa

(Art. 2 ust. 1, art. 3 ust. 1, art. 4 ust. 1 i art. 5 ust. 1)

- Kserokopie dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej Umowy;
 - prawa jazdy lub ich kserokopie;
 - akty urodzenia lub ich kserokopie;
 - legitymacje wydawane przez przedsiębiorstwa lub ich kserokopie;
 - oświadczenia świadków;
 - oświadczenia samych zainteresowanych osób oraz język, którym się posługują, włącznie z określeniem języka w wyniku oficjalnego testu;
 - każdy inny dokument, który może być pomocny przy ustaleniu obywatelstwa zainteresowanej osoby.
-

ZAŁĄCZNIK 3

Wspólny wykaz dokumentów uznawanych za dowód spełnienia warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(Art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1)

- Stempel wjazdu/wyjazdu lub podobne potwierdzenie w dokumencie podróży danej osoby lub inny dowód wjazdu/wyjazdu (np. fotograficzny);
 - dokumenty, zaświadczenia i wszelkiego rodzaju rachunki (np. rachunki hotelowe, potwierdzenia wizyty lekarskiej lub leczenia szpitalnego, przepustki do instytucji publicznych/prywatnych, umowy najmu samochodu, potwierdzenia operacji dokonanych kartami kredytowymi itd.), które w jasny sposób wskazują, że dana osoba pozostawała na terytorium państwa, do którego skierowano wniosek;
 - bilety i/lub wykazy pasażerów samolotu, pociągu, autokaru lub statku, które wskazują na pobyt i trasę podróży zainteresowanej osoby na terytorium państwa, do którego skierowano wniosek;
 - informacje, które wskazują, że zainteresowana osoba korzystała z usług kurierskich lub biura podróży;
 - oficjalne oświadczenia złożone w szczególności przez funkcjonariuszy służb granicznych oraz innych świadków, którzy mogą poświadczyć, że zainteresowana osoba przekraczała granicę;
 - oficjalne oświadczenie danej osoby złożone w ramach postępowania sądowego lub administracyjnego.
-

ZAŁĄCZNIK 4

Wspólny wykaz dokumentów uznawanych za środek uprawdopodobnienia spełnienia warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(Art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1)

- Opis miejsca i okoliczności zatrzymania zainteresowanej osoby po wjeździe na terytorium państwa wnioskującego, sporządzony przez odpowiednie organy tego państwa;
 - informacje odnoszące się do tożsamości i/lub pobytu osoby dostarczone przez organizację międzynarodową;
 - sprawozdania/potwierdzenie informacji złożone przez członków rodziny, towarzyszy podróży itd.;
 - oświadczenie zainteresowanej osoby.
-

ZAŁĄCZNIK 5



[Godło Albanii]

..... (Miejsce i data)

..... (Organ wnioskujący)

Oznaczenie:

.....

Do

.....

.....

.....

(Organ, do którego kierowany jest wniosek)

WNIOSEK O READMISJĘ

na podstawie art. 7 Umowy z dnia 14 kwietnia 2005 między Wspólnotą Europejską a Republiką Albanii
w sprawie readmisji osób przebywających nielegalnie

A. Informacje o osobie

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko rodowe:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Imię ojca, imię matki:

.....

5. Płeć i rysopis (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itd.):

.....

6. Znany(-a) również jako (wcześniejsze nazwiska, inne używane bądź znane nazwiska lub pseudonimy):

.....

7. Obywatelstwo i język:

.....

8. Stan cywilny: żonaty/zamężna kawaler/panna rozwiedziony/(-ona) wdowiec/wdowa

jeśli żonaty/zamężna: nazwisko współmałżonka(-i)

Imiona, nazwiska i wiek dzieci (jeśli dotyczy)

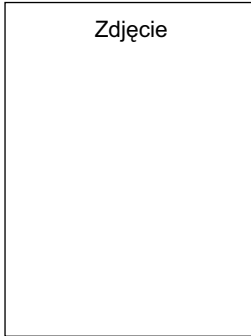
.....

.....

.....

9. Ostatni adres w państwie wnioskującym:

.....



B. Szczególne okoliczności dotyczące przekazywanej osoby

1. Stan zdrowia

(np. Uwagi o specjalnej opiece medycznej; łacińska nazwa choroby zakaźnej):

.....

2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej

(np. podejrzaney o poważne przestępstwo, agresywne zachowanie):

.....

C. Załączone środki dowodowe

1.

.....
(rodzaj dokumentu)

.....
(numer serii, data i miejsce wydania)

.....
(organ wydający)

.....
(data ważności)

2.

.....
(rodzaj dokumentu)

.....
(numer serii, data i miejsce wydania)

.....
(organ wydający)

.....
(data ważności)

3.

.....
(rodzaj dokumentu)

.....
(numer serii, data i miejsce wydania)

.....
(organ wydający)

.....
(data ważności)

4.

.....
(rodzaj dokumentu)

.....
(numer serii, data i miejsce wydania)

.....
(organ wydający)

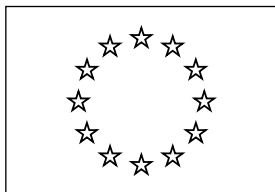
.....
(data ważności)

D. Uwagi

.....
.....
.....

.....
(Podpis osoby reprezentującej organ wnioskujący) (Pieczęć)

ZAŁĄCZNIK 6



Godło Albanii

.....

 (Miejsce i data)

.....

 (Organ wnioskujący)

Oznaczenie:

Do

.....

 (Organ, do którego kierowany jest wniosek)

WNIOSEK O ZGODĘ NA PRZEJAZD

na podstawie art. 14 Umowy z dnia 14 kwietnia 2005 między Wspólnotą Europejską a Republiką Albanii
 o readmisji osób przebywających nielegalnie

A. Informacje o osobie

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko rodowe:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i rysopis (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itd.):

.....

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze nazwiska, przezwiska i pseudonimy)

.....

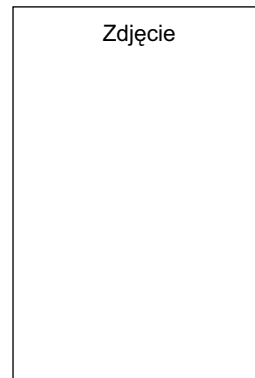
6. Obywatelstwo i język:

.....

7. Rodzaj i numer dokumentu podróży:

.....

Zdjęcie



B. Przejazd

1. Rodzaj przejazdu

 drogą lotniczą drogą morską drogą lądową

2. Państwo ostatecznego przeznaczenia

.....

3. Inne ewentualne państwa przejazdu

.....

4. Proponowane przejście graniczne, data, godzina przejazdu i ewentualny konwój

.....

.....

.....

5. Czy został zapewniony wjazd do innych państw przejazdu oraz do państwa ostatecznego przeznaczenia?

(artykuł 13 ustęp 2)

 tak nie

6. Czy są znane jakiegokolwiek powody odmowy zgody na przejazd?

(artykuł 13 ustęp 3)

 tak nie**C. Uwagi**

.....

.....

.....

.....
(Podpis osoby reprezentującej organ wnioskujący)

(Pieczęć)

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE STANOWISKA WOBEC PRZYSZŁEGO UKŁADU O STABILIZACJI I STOWARZYSZENIU

Strony przyjmują do wiadomości, że w dniu 31 stycznia 2003 roku rozpoczęły się negocjacje w sprawie zawarcia Układu o stabilizacji i stowarzyszeniu między Albanią, z jednej strony, a Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, który będzie również zawierał przepisy dotyczące zapobiegania i kontroli nielegalnej imigracji oraz readmisji. W związku z tym Strony postanawiają, że niniejsza Umowa będzie uwzględniona w całości w odpowiednich przepisach Układu o stabilizacji i stowarzyszeniu.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE ARTYKUŁU 3

Strony przyjmują do wiadomości, że obowiązek readmisji wobec obywateli państw trzecich i bezpaństwowców posiadających ważną wizę wydaną przez Albanię (artykuł 3 ustęp 1 litera a) niniejszej Umowy) powstaje jedynie w przypadku, gdy użyto tej wizy do wjazdu na terytorium Albanii.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE ARTYKUŁU 18

Spotkania Wspólnego Komitetu ds. Readmisji są zwoływane, w miarę możliwości, równoległe ze spotkaniami odpowiedniego podkomitetu ustanowionego na mocy przyszłego Układu o stabilizacji i stowarzyszeniu.

Komitet będzie na bieżąco informował podkomitet o swoich pracach.

Regulamin Wspólnego Komitetu ds. Readmisji będzie zgodny z regulaminem tego podkomitetu.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA DANII

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza Umowa nie znajduje zastosowania na terytorium Królestwa Danii, ani wobec obywateli Królestwa Danii. W związku z tym właściwe jest zawarcie przez Albanię i Danię umowy w sprawie readmisji na takich samych warunkach, jak niniejsza Umowa.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ISLANDII I NORWEGII

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości bliskie stosunki między Wspólnotą Europejską a Islandią i Norwegią, w szczególności w związku z Umową z dnia 18 maja 1999 r. dotyczącą włączenia tych państw we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym właściwe jest zawarcie przez Albanię oraz Islandię i Norwegię umowy w sprawie readmisji na takich samych warunkach, jak niniejsza Umowa.
